

Państwo Użytkownik, sporządzona w Warszawie w językach angielskim i polskim, wszystkie teksty są jednakowo autentyczne, w jednym oryginale złożone w depozycie u Sekretarza Generalnego Organizacji Międzynarodowego Lotnictwa Cywilnego.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
*K. Kapis*  
Prezes Urzędu Lotnictwa Cywilnego

with the International COSPAS-SARSAT Programme as a User State in the English and Polish languages, all texts being equally authentic, in one original sent to the Secretary General of the International Civil Aviation Organization.

For the Republic of Poland  
*K. Kapis*  
President of the Civil Aviation Office

Warszawa, dnia 31 maja 2005 r.

Signed at Warsaw on 31 May 2005.

## 172

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 30 grudnia 2005 r.

#### **w sprawie związania Rzeczypospolitej Polskiej Notą o przystąpieniu do Programu Międzynarodowego COSPAS-SARSAT jako Państwo Użytkownik, podpisaną w Warszawie dnia 31 maja 2005 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 25 kwietnia 2005 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej Notą o przystąpieniu do

Programu Międzynarodowego COSPAS-SARSAT jako Państwo Użytkownik, poprzez jej podpisanie.

Zgodnie z art. 7.1 noty weszła ona w życie dnia 16 września 2005 r.

Minister Transportu i Budownictwa: *J. Polaczek*

## 173

### UMOWA

#### **między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Kazachstanu o współpracy gospodarczej,**

sporządzona w Astanie dnia 6 lipca 2005 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Kazachstanu, zwane dalej „Stronami”,

uwzględniając postanowienia Umowy o partnerstwie i współpracy ustanawiającej partnerstwo pomiędzy Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi z jednej strony a Republiką Kazachstanu z drugiej strony, podpisanej w Brukseli dnia 23 stycznia 1995 r.,

kierując się postanowieniami Deklaracji o rozwoju przyjaznych stosunków i współpracy między Rzeczpospolicą Polską a Republiką Kazachstanu, podpisanej w Warszawie dnia 27 listopada 1997 r.,

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych w obszarze współpracy gospodarczej, które wiążą państwa Stron,

mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł 1

1. Strony sprzyjać będą rozwojowi współpracy we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki, zgodnie z prawem obowiązującym w państwie każdej ze Stron, na zasadach równości i wzajemnych korzyści.

2. Współpraca realizowana w ramach niniejszej umowy będzie ukierunkowana na:

1) wykorzystanie potencjału gospodarczego dla wzmocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych,

- 2) intensyfikację dwustronnych stosunków gospodarczych, w szczególności w sferze inwestycji, innowacji i finansowanie przedsięwzięć gospodarczych,
- 3) rozbudowę infrastruktury transportowej i systemów transportu nośników energii,
- 4) rozwój międzyregionalnej współpracy gospodarczej.

#### Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w artykule 1 niniejszej umowy, będzie realizowana poprzez:

- 1) rozwój współpracy między podmiotami gospodarczymi Państw-Stron,
- 2) projektowanie, budowę, remont lub przebudowę oraz modernizację w zakresie technologicznym obiektów przez podmioty gospodarcze państwa jednej Strony na terytorium państwa drugiej Strony lub wspólne występowanie podmiotów gospodarczych Państw-Stron na ich terytoriach lub na terytoriach państw trzecich,
- 3) wdrażanie mechanizmów związanych z finansowaniem, ubezpieczaniem oraz udzielaniem gwarancji dla przedsięwzięć gospodarczych,
- 4) współdziałanie przy realizacji projektów w sektorze naftowym, gazowym, elektroenergetyce i górnictwie,
- 5) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i standaryzacji,
- 6) sprzyjanie kontaktom między organizacjami Państw-Stron zrzeszającymi podmioty gospodarcze,
- 7) rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytoriach Państw-Stron oraz państw trzecich,
- 8) inicjowanie i popieranie różnorodnych form współpracy, wymiany specjalistów i personelu technicznego, szkoleń, udziału w targach i wystawach, misjach gospodarczych i innych przedsięwzięciach związanych ze współpracą gospodarczą,
- 9) rozwój współpracy w dziedzinie turystyki.

#### Artykuł 3

1. Właściwe organy Stron będą sprzyjać tworzeniu i działalności przedstawicielstw, oddziałów i innych jednostek prowadzących działalność gospodarczą.

2. Zasady tworzenia i prowadzenia działalności przez przedstawicielstwa, oddziały i inne jednostki prowadzące działalność gospodarczą określa prawo obowiązujące w państwie Strony, na terytorium którego prowadzą swoją działalność.

#### Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy Stron, zgodnie z prawem obowiązującym w państwie każdej ze Stron, będą dokonywać wymiany informacji w następującym zakresie:

- 1) prawa regulującego: działalność gospodarczą, inwestycje, standaryzację, certyfikację, warunki udzielania koncesji, licencji i zezwoleń, ochronę własności intelektualnej i przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz inne dziedziny stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania Stron,
- 2) przedsięwzięć sprzyjających zacieśnieniu kontaktów między podmiotami gospodarczymi Państw-Stron, w tym w zakresie przeprowadzania wystaw, targów i misji gospodarczych.

#### Artykuł 5

1. Strony powołują Polsko-Kazachstańską Komisję Międzyrządową do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.

2. Do zadań Komisji należy w szczególności:

- 1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen współpracy gospodarczej,
- 2) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji,
- 3) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej,
- 4) omawianie spraw spornych dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej umowy.

3. Komisja składa się z sekcji polskiej i kazachstańskiej, pod przewodnictwem przewodniczących. Każda ze Stron powołuje przewodniczącego swojej sekcji. Każdy z przewodniczących powołuje zastępcę i sekretarza sekcji. Dla rozpatrzenia spraw szczegółowych Komisja w ramach swojej kompetencji ma prawo tworzyć grupy robocze, określając ich zadania.

4. Posiedzenia Komisji przeprowadzane będą w miarę potrzeby, co najmniej raz w roku, kolejno w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Kazachstanu. Z inicjatywy każdego z przewodniczących może być zwołane nadzwyczajne posiedzenie Komisji lub zainicjowane spotkanie przewodniczących.

Przewodniczący sekcji dokonują uzgodnień w sprawie zwołania kolejnego posiedzenia Komisji i porządku obrad w terminie nieprzekraczającym miesiąca przed przewidywanym posiedzeniem. W uzgodnieniu między przewodniczącymi do porządku obrad mogą być wniesione uprzednio nieprzewidziane kwestie. Na posiedzenie Komisji każda z sekcji, według swego uznania, ma prawo zapraszać doradców i ekspertów.

5. Z posiedzenia Komisji sporządzany jest protokół.

6. Sprawy związane z działalnością Komisji w okresie między jej posiedzeniami omawiane są w trybie roboczym przez przewodniczących Komisji lub na ich polecenie przez zastępców i sekretarzy.

7. Tryb pracy Komisji określa regulamin przez nią stanowiący.

8. Strony we własnym zakresie ponoszą koszty związane z działalnością Komisji.

#### Artykuł 6

1. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają praw i zobowiązań Stron wynikających z umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Republika Kazachstanu, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

2. Umowa o partnerstwie i współpracy ustanawiająca partnerstwo pomiędzy Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi z jednej strony a Republiką Kazachstanu z drugiej strony, podpisana w Brukseli dnia 23 stycznia 1995 r., wraz z jej wszystkimi późniejszymi zmianami i uzupełnieniami ma pierwszeństwo w zakresie spraw objętych niniejszą umową.

3. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają praw i zobowiązań Rzeczypospolitej Polskiej wynikających z jej członkostwa w Unii Europejskiej.

#### Artykuł 7

Za wzajemną zgodą Stron, do niniejszej umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia w for-

mie odrębnych protokołów stanowiących integralną część niniejszej umowy.

#### Artykuł 8

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po upływie 30 dni od dnia otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia o wykonaniu przez Strony procedur, koniecznych dla wejścia jej w życie.

2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze powiadomienia drugiej Strony w pisemnej formie. W takim przypadku niniejsza umowa utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania takiego powiadomienia przez jedną ze Stron.

NINIEJSZĄ UMOWĘ sporządzono w Astanie dnia 6 lipca 2005 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, kazachskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności pomiędzy Stronami przy interpretacji postanowień niniejszej umowy, tekst w języku rosyjskim będzie rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Republiki Kazachstanu



**Соглашение  
между Правительством Республики Польша  
и Правительством Республики Казахстан  
об экономическом сотрудничестве**

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Казахстан, именуемые в дальнейшем Стороны, учитывая положения Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, устанавливающего партнерство между Европейскими сообществами и их государствами-членами, с одной стороны, и Республикой Казахстан, с другой стороны, подписанного 23 января 1995 года в Брюсселе,

руководствуясь положениями Декларации о развитии дружественных отношений и сотрудничества между Республикой Польша и Республикой Казахстан, подписанной 27 ноября 1997 года в Варшаве,

учитывая положения международных договоров в области экономического сотрудничества, участниками которых являются государства Сторон,

принимая во внимание членство Республики Польша в Европейском Союзе,

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

1. Стороны способствуют развитию сотрудничества во всех областях и отраслях экономики в соответствии с законодательством, действующим в государстве каждой из Сторон на принципах равенства и взаимной выгоды.

2. Сотрудничество, осуществляемое в рамках настоящего Соглашения, направлено на:

1) использование экономического потенциала для укрепления двусторонних экономических отношений;

2) интенсификацию двусторонних экономических отношений, в частности в сфере инвестиций, инноваций и финансирование экономических мероприятий;

3) развитие транспортной инфраструктуры и систем транспортировки энергоносителей;

4) развитие межрегионального экономического сотрудничества.

## Статья 2

Сотрудничество, упомянутое в статье 1 настоящего Соглашения, осуществляется путем:

1) развития сотрудничества между хозяйствующими субъектами государств Сторон;

2) проектирования, сооружения, ремонта или перестройки, а также технологической модернизации объектов хозяйствующими субъектами государства одной Стороны на территории государства другой Стороны или совместного участия хозяйствующих субъектов государств Сторон на их территориях либо на территориях третьих государств;

3) внедрения механизмов, связанных с финансированием, страхованием и предоставлением гарантий для экономических мероприятий;

4) взаимодействия в реализации проектов в нефтяном, газовом, электроэнергетическом и горнодобывающем секторах;

5) взаимодействия в области сертификации и стандартизации;

6) содействия контактам между организациями государств Сторон, объединяющими хозяйствующие субъекты;

7) развития консалтинговых, юридических, банковских и технических услуг, в том числе способствующих реализации инвестиционных проектов на территориях государств Сторон, а также третьих государств;

8) инициирования и содействия разнообразным формам сотрудничества, обмена специалистами и техническим персоналом, обучения, участия в ярмарках и выставках, организации экономических миссий и других мероприятий, связанных с экономическим сотрудничеством;

9) развития сотрудничества в области туризма.

## Статья 3

1. Компетентные органы Сторон способствуют созданию и деятельности представительств, филиалов, а также иных учреждений, осуществляющих экономическую деятельность.

2. Принципы создания и ведения деятельности представительств, филиалов и иных учреждений, ведущих

экономическую деятельность, определяет законодательство, действующее в государстве Стороны, на территории которого они осуществляют свою деятельность.

#### Статья 4

С целью содействия развитию экономического сотрудничества компетентные органы государств Сторон в соответствии с законодательством, действующим в государстве каждой из Сторон, осуществляют обмен информацией в следующих областях:

1) законодательства, регулирующего: экономическую деятельность, инвестиции, стандартизацию, сертификацию, условия предоставления лицензий, концессий и разрешений, защиту интеллектуальной и промышленной собственности, авторских и связанных с ними прав, а также другие сферы, являющиеся предметом взаимного интереса Сторон;

2) мероприятий, способствующих налаживанию контактов между хозяйствующими субъектами государств Сторон, в том числе в области проведения выставок, ярмарок и экономических миссий.

#### Статья 5

1. Стороны создают Польско-казахстанскую межправительственную комиссию по экономическому сотрудничеству, именуемую в дальнейшем Комиссия.

2. Задачами Комиссии являются, в частности:

1) проведение периодических обзоров и оценок состояния экономического сотрудничества;

2) идентификация проблем, ограничивающих развитие экономического сотрудничества и предложение соответствующих мер с целью их устранения;

3) подготовка предложений, направленных на дальнейшее развитие экономического сотрудничества;

4) обсуждение спорных вопросов, касающихся применения или толкования настоящего Соглашения.

3. Комиссия состоит из польской и казахстанской частей, возглавляемых председателями. Каждая из Сторон назначает председателя своей части. Каждый из председателей назначает

заместителя и секретаря части. Для рассмотрения отдельных вопросов Комиссия в рамках своей компетенции вправе создавать рабочие группы, определяя их задачи.

4. Заседания Комиссии проводятся по мере необходимости, не реже одного раза в год, поочередно в Республике Польша и в Республике Казахстан. По инициативе каждого из председателей может быть созвано внеочередное заседания Комиссии или инициирована встреча председателей.

Председатели частей согласовывают вопрос о созыве очередного заседания Комиссии и повестке дня не позднее, чем за месяц до проведения предусматриваемого заседания. По согласованию председателей в повестку дня могут быть внесены заранее не предусмотренные вопросы. На заседания Комиссии каждая из частей, по собственному усмотрению, вправе приглашать советников и экспертов.

5. Заседания Комиссии оформляются протоколом.

6. Вопросы, связанные с деятельностью Комиссии в период между ее заседаниями, обсуждаются в рабочем порядке председателями Комиссии или по их поручению заместителями и секретарями.

7. Ход работы Комиссии определяет установленный ею регламент.

8. Стороны самостоятельно несут расходы, связанные с деятельностью Комиссии.

## Статья 6

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из международных договоров, участниками которых являются Республика Польша или Республика Казахстан, а также из их членства в международных организациях.

2. Соглашение о партнерстве и сотрудничестве, устанавливающее партнерство между Европейскими сообществами и их государствами-членами, с одной стороны, и Республикой Казахстан, с другой стороны, подписанное 23 января 1995 года в Брюсселе, вместе со всеми его последующими изменениями и дополнениями, имеет преимущественную силу в отношении вопросов, регулируемых настоящим Соглашением.

3. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Республики Польша, вытекающих из ее членства в Европейском Союзе.

### Статья 7

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

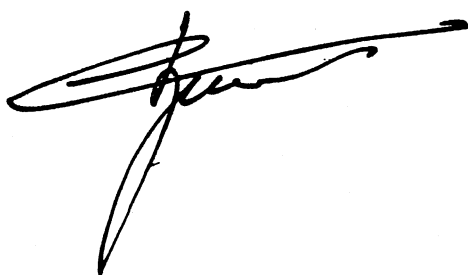
### Статья 8

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении тридцати дней после получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем уведомления в письменной форме другой Стороны. В таком случае настоящее Соглашение утратит силу по истечении шести месяцев с даты получения одной из Сторон такого уведомления.

Настоящее Соглашение подписано Астане  
«6» мая 2005 года, в двух экземплярах, каждый на польском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий между Сторонами при толковании положений настоящего Соглашения, решающим будет текст на русском языке.

За Правительство  
Республики Польша



За Правительство  
Республики Казахстан

